Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Salomon ofiarował dwadzieścia dwa tysiące cielców i sto dwadzieścia tysięcy owiec.\* W ten sposób poświęcili, król i cały lud, dom Boży,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Salomon ofiarował dwadzieścia dwa tysiące cielców i sto dwadzieścia tysięcy owiec. W ten sposób król wraz z całym ludem poświęcił świątynię Bożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon złożył w ofierze dwadzieścia dwa tysiące wołów i sto dwadzieścia tysięcy owiec. I tak król i cały lud poświęcili dom Boży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nabił król Salomon na ofiary wołów dwadzieścia i dwa tysiące, a owiec sto i dwadzieścia tysięcy, gdy poświęcali dom Boży król i wszystek lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król tedy Salomon zabił na ofiarę wołów dwadzieścia i dwa tysiąca, baranów sto i dwadzieścia tysięcy i poświęcił dom Boży, król i wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Salomon złożył w ofierze dwadzieścia dwa tysiące sztuk większego i sto dwadzieścia tysięcy drobnego bydła. I tak poświęcili dom Boży - król i cały naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złożył tedy król Salomon na ofiarę dwadzieścia dwa tysiące wołów i sto dwadzieścia tysięcy owiec; w ten sposób poświęcili, król i cały lud, świątynię Bożą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król Salomon złożył w ofierze: dwadzieścia dwa tysiące wołów, sto dwadzieścia tysięcy owiec. Tak król i cały lud poświęcili dom Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon ofiarował dwadzieścia dwa tysiące wołów i sto dwadzieścia tysięcy owiec. W ten sposób król i cały lud dokonali poświęcenia domu Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon złożył jako ofiarę 22 000 wołów i 120 000 owiec. W ten sposób król wraz z całym ludem dokonali poświęcenia Domu Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон приніс в жертву, двадцять дві тисячі телят і сто двадцять тисяч овець, і повсятив цар і ввесь нарід божий дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy otwierali Dom Boga, król Salomon zabił na ofiary dwadzieścia dwa tysiące byków i sto dwadzieścia tysięcy owiec król oraz cały lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Salomon złożył na ofiarę dwadzieścia dwa tysiące sztuk bydła i sto dwadzieścia tysięcy owiec. W ten sposób król i cały lud oddali do użytku dom prawdziwego Boga. |

1. 1) Te wielkie liczby nasuwają myśl o hiperbolicznym lub idiomatycznym ich znaczeniu. Ofiarowanie tylu zwierząt oznaczałoby dwadzieścia ofiar na minutę przez dziesięć godzin dziennie i przez dwanaście dni, <x>140 7:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)